

E10 - Game Master and Satan Slave

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:40] Ilia

Arata-san?

SIGN Game Master and Satan Slave

[01:46] Sora

The Demon Lord, Astral Trinity.

[01:51] Arata

Yes,

[01:54] Arata

that's correct.

[02:05] Arata

Watch closely.

[02:12] Arata

This is what true control looks like.

[02:19] Mira

Are you okay?

[02:20] Sora

Yeah.

[02:21] Sora

It got me out of there, anyway.

[02:33] Mira

Is this...

[02:34] Mira

He's creating a breakdown
phenomenon to exercise control?

[02:38] Sora

That's the manifestation of
my master's Thema, Control.

[02:41] Sora

It's basically the true consciousness of a demon lord.

[02:45] Ilia

This can't be...

[02:47] Ilia

Arata-san...

[02:49] Mira

My magic is back.

[02:52] Sora

Because my master...

[02:53] Sora

No, the demon lord is controlling this world,

[02:56] Sora

effectively taking Ilia's reign over it.

[03:00] Mira

The demon lord...

[03:05] Mira

I can't allow that to happen.

[03:09] Mira

Connect to Superbia Archive.

[03:11] Mira

Execute Thema.

[03:20] Sora

I guess it's do or die.

[03:26] Sora

Sorry, but we're coming at you with full power!

[03:32] Mira

Anti-magic?!

[03:34] Sora

He even got me, a grimoire!

[03:43] Arata

You have potential, Magus.

[03:47] Mira

Potential?

[03:50] Arata

The potential to be well-suited to me.

[03:53] Arata

Be mine.

[04:03] Mira

Y-You're not Arata-san!

[04:06] Mira

You're not him, so I have nothing to give you!

[04:12] Sora

You did it, you tsundere!

[04:16] Sora

Go to sleep, Demon Lord.

[04:22] ---

This is...

[04:24] Mira

A-Arata-san...

[04:32] Sora

I like you better when
you're a big dummy, Master.

[04:38] Mira

Is he okay now?

[04:40] Sora

Yeah, he's fine.

[04:46] Sora

You're awake, Master?

[04:48] Arata

Y-Yeah.

[04:51] Arata

Thank you, Mira.

[04:53] Arata

That was a nice slap.

[04:55] Mira

You remember?

[04:57] Arata

Yeah. It brought me back to my senses.

[04:59] Arata

Wait...

[05:00] Arata

This is no time to be getting all emotional, is it?

[05:03] Sora

True.

[05:05] Arata

So what do we do about this?

[05:07] Sora

The fastest way to end this is to defeat that grimoire girl over there.

[05:13] Arata

Ilia...

[05:16] Mira

Well, it's true that she is the core propping up this world.

[05:21] Arata

I see.

[05:22] Arata

But...

[05:24] Arata

I have no intention of defeating her to end this.

[05:27] Arata

Ilia, tell us how to get out of here.

[05:31] Ilia

Huh?

[05:32] Arata

I wouldn't mind spending eternity here with you,

[05:36] Arata

but I'd like to see Hijiri for myself.

[05:42] Arata

Also...

[05:43] Ilia

Hm?

[05:44] Arata

If we don't get out of here,

[05:45] Arata

I won't be able to thank you.

[05:49] Ilia

Huh? Thank me?

[05:50] Sora

Not again...

[05:51] Arata

Well, you took Hijiri's place by taking her form while she was gone, right?

[05:57] Ilia

Yes, that's right.

[05:59] Arata

That means you've really helped me out a lot, then...

[06:04] Arata

So let me thank you, Ilia.

[06:10] Sora

She tried to lock you in here.

[06:12] Sora

Is that really what you want, Master?

[06:14] Arata

I prefer to get along with someone if I can,

[06:17] Arata

even if they tried to kill me.

[06:19] Mira

Honestly... Once we get back,

[06:22] Mira

there are many things I'll have you answer for.

[06:25] Mira

You're so impure, Arata-san...

[06:28] Arata

Sure.

[06:29] Ilia

But... I'm sorry, Arata-san.

[06:32] Arata

Hm?

[06:32] Ilia

This space is no longer under my control.

[06:37] Ilia

I can't do anything.

[06:39] Sora

I thought so.

[06:41] Sora

It probably has to do with that black sun you made, Master.

[06:46] Arata

I didn't know I could do that.

[06:48] Sora

The true demon lord has some pretty impressive powers.

[06:54] Arata

I must've been a pretty awesome demon lord, then.

[06:57] Mira

You're always the one causing trouble.

[07:00] Arata

Don't say that.

[07:02] Ilia

How?

[07:04] Ilia

How can you laugh when we're in such a dire situation?

[07:09] Ilia

There's no way to get out of this space I created.

[07:14] Ilia

You might all disappear here!

[07:19] Arata

Well, we've always managed somehow.

[07:23] Sora

Yeah. Master has good luck.

[07:27] Mira

It's always a lot of trouble, though.

[07:32] Ilia

You can manage this?

[07:35] Arata

We'll manage, if we all work together.

[07:39] Arata

Realize.

[07:42] Arata

Conception.

[07:47] Sora

What, you've already learned how to use the two at the same time

[07:50] Sora

since turning into the demon lord?

[07:51] Mira

Your impure power is much higher, too.

[07:54] Sora

Then I guess I'll have to show you what I'm made of.

[08:01] Mira

I won't be a pushover now that
I have my magic back, either.

[08:04] Arata

Come on, Ilia.

[08:07] Ilia

Arata-san.

[08:09] Arata

Let's be friends when we get
back to the other world.

[08:12] Ilia

Okay, Arata-san!

[08:18] Arata

I feel like my power has
really calmed and stabilized.

[08:22] Ilia

Yes, I gave you all of my magic.

[08:26] Ilia

My specialty is support magic.

[08:29] Arata

I see.

[08:33] Arata

All right.

[08:34] Arata

Lend me your power, everyone.

[08:36] ---

Right!

[08:39] Arata

Take this!

[08:41] Arata

Meteo Dragonar!

[08:46] Sora

Scarlet Gevurah!

[08:49] Mira

White Universe!

[09:07] Lilith

Arata!

[09:09] Akio

Boss!

[09:12] Lilith

Thank goodness you're both okay.

[09:15] Lilith

I had no idea where you...

[09:21] Mira

He can't help it.

[09:24] Mira

He turned into a demon lord,

[09:25] Mira

and then used more magic after that.

[09:27] Mira

Even though it's Arata-san
we're talking about,

[09:29] Mira

I'm sure he's almost out of magic.

[09:32] Lilith

Turned into a demon lord?

[09:33] Mira

Let's talk about that after
we get some time to rest.

[09:36] Mira

For now, let's carry Arata-san out of here.

[09:39] Akio

What's this? When did you start
calling him by his name, Boss?

[09:44] Mira

W-Well... You know!

[09:46] Mira

He's our temporary 2nd and all...

[09:51] Akio

Well, I guess I'll leave it at that.

[09:53] Lilith

Anyway, we found the two of you.

[09:57] Lilith

Let's return to the school quickly.

[09:59] Akio

Yeah.

[10:03] Mira

A-Akio!

[10:05] Akio

Brings back memories, doesn't it?

[10:07] Akio

I was worried about you.

[10:09] Mira

I'm sorry...

[10:12] Akio

It's fine.

[10:13] Akio

I'm just glad you're okay.

[10:19] Lilith

Yeah, but now he has two grimoires...

[10:31] Lilith

I just had the feeling someone was watching us...

[10:46] Hijiri

Arata-san, it looks like you and I

[10:50] ---

are going to become enemies.

[11:01] Lilith

Let's rest here for today.

[11:03] Mira

Yeah.

[11:09] Akio

He's completely out of magic.

[11:12] Akio

I don't feel any magic from
the grimoires, either.

[11:15] Mira

I guess turning into a demon
lord is that dangerous, then.

[11:20] Lilith

Arata turned into a demon lord, huh?

[11:25] Mira

Yes.

[11:25] Mira

The demon lord, Astral Trinity.

[11:28] Mira

He was really dangerous.

[11:34] Mira

The essence of the demon lord
that sleeps within Arata-san...

[11:40] Mira

If he had gone out of control like that,

[11:43] Mira

we wouldn't have been able
to do anything to stop him.

[11:47] Lilith

Mira-san...

[11:50] Akio

If you think he's that dangerous,

[11:53] Akio

it might be better to just kill him now.

[11:56] Mira

A-Akio!

[11:59] Akio

I know, Boss.

[12:01] Akio

I won't kill him.

[12:03] Akio

I'm fond of him, myself.

[12:08] Akio

Besides, Yui and Arin would
get mad at me if I did.

[12:12] Mira

Y-You're right.

[12:16] Akio

You and Lilith-sensei would
get pretty mad at me, too.

[12:21] Lilith

I-I wouldn't really...

[12:23] Mira

Yeah, I don't care about
this impure boy at all!

[12:33] Lilith

Anyway, we need to report
this to the headmaster.

[12:37] Mira

Yes.

[12:38] Mira

And we need to work out
a plan for what to do next.

[12:44] Akio

So who destroyed Liber Academy, anyway?

[12:49] Mira

The grimoire,

[12:51] ---

Iliad Fragment.

[12:54] Mira

I believe that its former owner, Hijiri Kasuga,

[12:56] Mira

the girl that Arata-san has
been searching for, is the culprit.

[13:01] Lilith

Hijiri-san, huh...

[13:04] Mira

It seems that she was a Magus,

[13:07] Mira

and a high-level mage,

[13:08] Mira

one capable of contracting
with a legendary grimoire.

[13:12] Lilith

And if she was with Arata,
a demon lord candidate...

[13:16] Akio

It can't be a coincidence.

[13:36] Arata

Hijiri...

[13:37] Arata

Hijiri...

[13:44] Arata

Is that you, Hijiri?

[13:48] Hijiri

You got it, Arata-san.

[13:53] Arata

There's no way I'd mistake
you for someone else.

[13:58] Hijiri

That makes me a little happy.

[14:01] Arata

I'm sorry, Hijiri.

[14:03] Hijiri

Huh?

[14:04] Arata

I wasn't able to grab your hand...

[14:09] Arata

I couldn't save you.

[14:14] Hijiri

It's okay, Arata-san.

[14:16] Hijiri

You became a mage just to save me.

[14:20] Hijiri

I'm really happy.

[14:23] Arata

I'll do whatever it takes to save you.

[14:26] Arata

That's why I'm going to get
stronger and get you back.

[14:32] Hijiri

You know that we're enemies,

[14:35] Hijiri

and that I'm stronger than you now, right?

[14:38] Arata

Yeah, I had an inkling.

[14:41] Arata

But I'm apparently a pretty
powerful demon lord candidate.

[14:46] Hijiri

That's right.

[14:47] Hijiri

The Arata-san who means so much
to me is a demon lord candidate.

[14:52] Arata

Yeah.

[14:53] Arata

That's why I'm going to make sure
my hand reaches you, Hijiri.

[14:58] Hijiri

Yes, I'll be waiting for you to reach me.

[15:05] Hijiri

That's why I'm going to take you out now, Arata-san.

[15:10] Arata

Yeah, I thought so.

[15:18] Lilith

Are you okay, Arata?

[15:22] Arata

I was just getting to the good part...

[15:25] Arata

Though, this isn't all that bad, either.

[15:33] Arata

That's Hijiri.

[15:37] Lilith

It does seem that way.

[15:39] Lilith

And I hate to say it,

[15:40] Lilith

but she seems to be unharmed.

[15:43] Hijiri

Lilith Asami, the prodigy of Royal Biblia Academy.

[15:47] Hijiri

The genius mage who was the youngest to become one of the Trinity Seven.

[15:53] Lilith

That magic...

[15:54] Lilith

You also have a demon lord element, just like Liese-san, don't you?

[15:58] Hijiri

I do.

[15:59] Hijiri

I got it from the "ruined world" that I was sent to on that day.

[16:04] Hijiri

And this is a high-level change

[16:08] Hijiri

that surpasses the Magus mode, using that element.

[16:31] Hijiri

These clothes are a manifestation of the Ira Archive,

[16:36] ---

Satan.

[16:38] Lilith

If the clothes you're wearing
are a manifestation, then...

[16:43] Hijiri

That's correct, Lilith-san.

[16:46] Hijiri

Collapse. The Ruina Thema.

[16:49] Hijiri

Creation. The Partum Thema.

[16:53] Hijiri

Disassembly. The Analysis Thema.

[16:56] Hijiri

I have reached the height
of these three Themas,

[16:59] Hijiri

and have earned the right
to be called a Trinity.

[17:07] Lilith

Arata!

[17:09] Arata

H-Hey, Lilith!

[17:11] Lilith

You're out of magic,

[17:13] Lilith

so if you get hit by that, you're toast.

[17:16] Hijiri

So you insist on protecting Arata-san to the end...

[17:20] Hijiri

I see.

[17:22] Hijiri

I'll take Arata-san's magic and grimoires.

[17:26] Hijiri

If I do that, I'll be able
to recreate you someday.

[17:31] Arata

I'd rather you didn't kill me, if possible.

[17:35] Hijiri

Then try to withstand this.

[17:38] Hijiri

Try to withstand a blast from Ira...

[17:41] ---

From me, a demon lord candidate.

[17:43] Hijiri

Black Azazel!

[17:47] Arata

Hijiri!

[18:02] Arata

A-Arin!

[18:04] Arin

I heard your voice,

[18:07] Arin

so I collapsed space and time to come here.

[18:11] Lilith

You can teleport through space?

[18:15] Arin

I think it's because my
husband was calling for me.

[18:20] Arata

I was calling for you?

[18:22] Arin

That's right.

[18:25] Arin

It may also be because I was
able to manifest this spear,

[18:29] Arin

which was used by Sgathaich,
the progenitor of the Chaotic Rune.

[18:32] Hijiri

The demon spear, Gáe Bulg.

[18:34] Hijiri

It's true that you could
neutralize my magic with that.

[18:47] Akio

Arata, sorry we're late.

[18:50] Akio

We're here to save you.

[18:51] Mira

Arata-san, are you still alive?

[18:55] Arata

Arata... "san"?

[18:58] Arin

You're in "dere" mode?

[18:59] Mira

Huh?

[18:59] Mira

No, that's not it at all!

[19:02] Arata

Thank you.

[19:03] Arata

I'm still alive.

[19:05] Arata

Lilith and Arin saved me.

[19:08] Lilith

Yeah.

[19:09] Hijiri

You summoned the very
hinges of this world

[19:11] Hijiri

to overcome space itself.

[19:15] Hijiri

You keep becoming more and more
of a demon lord, don't you?

[19:20] Arata

Hijiri...

[19:21] Hijiri

But if Arin-san is here,

[19:25] ---

then over there, at Biblia Academy,

[19:28] Hijiri

they must be having an even worse time.

[19:30] Arata

At the school?

[19:33] Hijiri

I can seal all of you in darkness,

[19:37] Hijiri

but since we're all here,

[19:38] Hijiri

I'd like to play with all of you a bit longer.

[19:46] Hijiri

We, Iscariot, will head to
your school first, Arata-san.

[19:51] Arata

Iscariot?

[19:54] Hijiri

If you don't come back soon,

[19:57] Hijiri

you're going to lose another home,

[20:00] Hijiri

Arata-san.

[20:01] Arata

W-Wait!

[20:03] Arata

Hijiri!

[20:12] Lilith

Do you think she teleported to the school?

[20:15] Arin

Probably.

[20:16] Arin

I felt the same magic as
when I was called here.

[20:23] Arin

Mine seems to be a magic that
takes me wherever my husband is,

[20:27] Arin

which I can use only after he summons me.

[20:31] Arata

I'm still not sure what the
logic is behind all this,

[20:34] Arata

but you saved me by coming here, Arin.

[20:37] Arata

Thank you.

[20:41] Arin

Yeah.

[20:43] Arin

I'm glad I was able to save you.

[20:46] Mira

So it seems that girl and her
friends destroyed Liber Academy.

[20:52] Mira

It had to be Iscariot.

[20:56] Mira

And now she's probably heading to our school.

[21:01] Mira

They must be planning to destroy it
just like they did with Liber Academy.

[21:04] Akio

They're a real pain.

[21:07] Lilith

But we can't get back very
fast with Arata like this.

[21:11] Arata

No, let's go back now.

[21:14] Lilith

But your magic has decreased
so much that your life is at risk.

[21:19] Arata

I'm fine.

[21:21] Arata

More importantly, things aren't going to go well

[21:24] Arata

if you and the Trinity Seven
don't head back now, right?

[21:29] Akio

Yeah...

[21:31] Akio

Right now only Yui and the
ninja are at the school.

[21:36] Arata

We don't have time to sit around here.

[21:39] Arata

Go back now.

[21:42] Lilith

Arata...

[21:47] Arata

Hijiri...

[21:48] Arata

I'm going to catch up to you,

[21:50] Arata

and do something about all of this.

SIGN Next Episode

Preview

[23:41] Hijiri

I'm going to take out all
of the Trinity Seven

[23:42] Hijiri

while Arata-san isn't here.

[23:46] Hijiri

Why? Because the future is already...

[23:49] ---

Next time, "Fianna Knights and Sisters."

SIGN Fianna Knights and Sisters

SIGN That's right, isn't it, Liese-san?

Revision #1

Created 2024-01-08 08:37:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 08:37:28 UTC by whimsee